

我们 展



A COUNTY OF THE PARTY OF THE PA J11/28 ALONA NONO And the thing 7

Shanghai Ari Museum 上海美木馆

图书在版编目 (CIP) 数据

另一种声音:我们/上海美术馆. ——上海:上海书店 出版社, 2008.10

ISBN 978-7-80678-918-6

Ⅰ.另… Ⅱ.上… Ⅲ. 艺术 一 作品综合集 一 世界

IV. J111

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第156306号

另一种声音:我们

编 者 上海美术馆

责任编辑 那泽民 张 轶

技术编辑 吴 放

版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社

行 上海世纪出版股份有限公司发行中心 发

址 200001 上海福建中路193号

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

ED 刷 上海雅昌彩色印刷有限公司

本 889 x 1194 1/16 开

印 张 9

印 数 1-1000

版 次 2008年10月第一版

印 次 2008年10月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-80678-918-6 / J·382

定 价 150.00元

前言

在当前多元化的社会架构里,倾听女性的声音,审视并重视这一目益形成普遍意义的价值体系,在世界上已经成为一个具有时代特征的现象。 而在中国当代艺术的领域里,展示和讨论性别艺术,具有新兴学术研究的意义。

"另一种声音:我们"国际女性艺术展是上海美术馆第一次为性别艺术而举办的展览。展览从当代艺术切入,展现了十二位中外女性艺术家的作品。作为一个艺术实践,这次展览有意识地将不同社会框架里的中外女性艺术家的作品进行对比,以使中国的女性艺术家和研究者获得一个自我认知和评定的参照系。展览选择的中外艺术家包括了老中青各个年龄层次,有知名的也有不知名的,策展人将她们不同的艺术侧重点汇集在一起,展示了站在当代艺术前列的女性艺术,同时也探索了东西方女性艺术家在文化和艺术层面上的不同。

性别艺术对于女性来说,主要是以艺术实践来体现女性对当今世界的各种现实的观察,并表达她们的见解。举办这样的女性艺术展,将使中国在女性研究及女性艺术的发展上融入时代的潮流。

方增先 上海美术馆馆长

Foreword

In the multicultural social framework of today, it is a globally salient feature to listen attentively to the voice of women and to observe and underline it as an emerging system of values that is acquiring a universal meaning. In the sphere of contemporary Chinese art, therefore, the presentation and discussion of the art of gender has assumed the significance of a rising discipline of learning.

A show of art by women artists, "Another Voice: We" is the first exhibition that the Shanghai Art Museum has ever undertaken for the art of gender. It takes contemporary art as its point of departure to display the works of twelve women artists from China and other countries. As an artistic practice, the exhibition makes a point of contrasting the works of women artists from different social frameworks, with an eye to assisting China's practitioners and researchers of feminist art in securing a frame of reference for self-cognition and assessment. In the curator's choice, a wide spectrum of age can be noticed: the older, the middle-aged, and the younger generations are represented, with some of them being eminent. The curator endeavors to juxtapose the highlights of their works and thereby to illustrate what feminist art, which lies well in the frontiers of contemporary art, is like, and, in the meantime, explore the differences between the women artists from the East and those from the West on the dimensions of art and culture.

For women, the art of gender is primarily an artistic practice with which to crystallize their observations of the kaleidoscopic realities in this world and to voice their opinions on them. It is to be hoped that such an exhibition of art by women artists will further motivate China to catch up with the latest trends in feminist studies as well as feminist art.

Fang Zengxian Director of Shanghai Art Museum

目录

CONTENTS

前言 方增先 ------FOREWORD BY FANG ZENG XIAN

女性艺术及其在中国的生存 肖小兰 -----

ART BY WOMEN ARTISTS AND HOW IT EXISTS IN CHINA BY XIAO XIAO LAN

图版 -----

PLATES

OLGA KISSELEVA [FRANCE] 奥尔佳·基色列娃(法国)

DANIELLE VALLET KLEINER [FRANCE] 丹尼奥·瓦莱·克莱纳 (法国)

XING DANWEN [CHINA] 邢丹文 (中国)

HERLINDE KOELBL [GERMANY] 赫尔林德·科尔伯(德国)

ALEXANDRA HAESEKER [CANADA] 阿里克山德拉·赫斯科 (加拿大)

JIANG JIE [CHINA] 姜杰 (中国)

HE MIN [CHINA] 贺敏 (中国)

SUZUKI RYOKO [JAPAN] 铃木凉子 (日本)

CHEN YAN YIN [CHINA] 陈妍音(中国)

GAD PING [CHINA] 高平(中国)

YANG MIN [CHINA] 杨敏(中国)

DIANA LUI [FRANCE] 雷梦君(法国)

艺术家简历 ------

ARTIST BIOGRAPHIES

致谢

ACKNOWLEDGEMENTS

Ju/28

Shanghai
Art Museum

另一种声音: 芸们国际女性艺术展门

Another Voice: We International Women Artists Exhibition

· iii、上海美术和 n08/4/21/-5/3

			K



		j	

目录

CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS

前言 方增先 FOREWORD BY FANG ZENG XIAN
女性艺术及其在中国的生存 肖小兰
图版 PLATES
OLGA KISSELEVA [FRANCE] 奥尔佳·基色列娃(法国)
DANIELLE VALLET KLEINER [FRANCE] 丹尼奥·瓦莱·克莱纳 (法国)
XING DANWEN [CHINA] 邢丹文 (中国)
HERLINDE KOELBL [GERMANY] 赫尔林德·科尔伯(德国)
ALEXANDRA HAESEKER [CANADA] 阿里克山德拉·赫斯科(加拿大)
JIANG JIE [CHINA] 姜杰 (中国)
HE MIN [CHINA] 贺敏 (中国)
SUZUKI RYOKO [JAPAN] 铃木凉子 (日本)
CHEN YAN YIN [CHINA] 陈妍音 (中国)
GAO PING [CHINA] 高平 (中国)
YANG MIN [CHINA] 杨敏 (中国)
DIANA LUI [FRANCE] 雷梦君 (法国)
艺术家简历ARTIST BIOGRAPHIES
写好 · itt

前言

在当前多元化的社会架构里,倾听女性的声音,审视并重视这一日益形成普遍意义的价值体系,在世界上已经成为一个具有时代特征的现象。 而在中国当代艺术的领域里,展示和讨论性别艺术,具有新兴学术研究的意义。

"另一种声音:我们"国际女性艺术展是上海美术馆第一次为性别艺术而举办的展览。展览从当代艺术切入,展现了十二位中外女性艺术家的作品。作为一个艺术实践,这次展览有意识地将不同社会框架里的中外女性艺术家的作品进行对比,以使中国的女性艺术家和研究者获得一个自我认知和评定的参照系。展览选择的中外艺术家包括了老中青各个年龄层次,有知名的也有不知名的,策展人将她们不同的艺术侧重点汇集在一起,展示了站在当代艺术前列的女性艺术,同时也探索了东西方女性艺术家在文化和艺术层面上的不同。

性别艺术对于女性来说,主要是以艺术实践来体现女性对当今世界的各种现实的观察,并表达她们的见解。举办这样的女性艺术展,将使中国 在女性研究及女性艺术的发展上融入时代的潮流。

> 方增先 上海美术馆馆长

Foreword

In the multicultural social framework of today, it is a globally salient feature to listen attentively to the voice of women and to observe and underline it as an emerging system of values that is acquiring a universal meaning. In the sphere of contemporary Chinese art, therefore, the presentation and discussion of the art of gender has assumed the significance of a rising discipline of learning.

A show of art by women artists, "Another Voice: We" is the first exhibition that the Shanghai Art Museum has ever undertaken for the art of gender. It takes contemporary art as its point of departure to display the works of twelve women artists from China and other countries. As an artistic practice, the exhibition makes a point of contrasting the works of women artists from different social frameworks, with an eye to assisting China's practitioners and researchers of feminist art in securing a frame of reference for self-cognition and assessment. In the curator's choice, a wide spectrum of age can be noticed: the older, the middle-aged, and the younger generations are represented, with some of them being eminent. The curator endeavors to juxtapose the highlights of their works and thereby to illustrate what feminist art, which lies well in the frontiers of contemporary art, is like, and, in the meantime, explore the differences between the women artists from the East and those from the West on the dimensions of art and culture.

For women, the art of gender is primarily an artistic practice with which to crystallize their observations of the kaleidoscopic realities in this world and to voice their opinions on them. It is to be hoped that such an exhibition of art by women artists will further motivate China to catch up with the latest trends in feminist studies as well as feminist art.

Fang Zengxian
Director of Shanghai Art Museum

女性艺术及其在中国的生存

"另一种声音:我们"国际女性艺术展策展思考

"另一种声音:我们"国际女性艺术展,是上海美术馆第一次专为性别艺术举办的展览,一共邀请了十二位中外女性艺术家的作品。展览将性别话语作为研究主旨,探索今日女性艺术家在思想和艺术上的特点。作为策展人,我很欣慰地看到,这个展览无论在形式上还是内容上,为女性艺术及其在中国的生存发展提供了一个案例、一次思考。在当代的艺术领域里,我们应该如何评价女性艺术的作用?如何看待女性艺术在今天发展中所涉及到的一些现象?如何认识并鼓励中国女性艺术的成长?展览把这些问题醒目地摆在了艺术界的面前,这在中国的艺术展览和艺术研究中,具有不同以往的意义。

当我们搭乘在社会经济飞驰向前的快车上,很少有人能安静下来关注并思考女性艺术的课题。然而,我们所面对的社会文化总体不断解构和建构的过程,其中必然涉及性别文化的划分、认同以及价值判断等一系列问题,也必然对此出现许多异义性的认知。站在今天的现实中,我们再谈女性艺术,就要以社会发展的角度和学科的高度,比较过去在这方面的实践经验,看我们的探索是否对性别文化有所建树,而不是仅仅就几件作品作出表层的解释。女性艺术作为当代艺术中的一个类别,我们的研究必须介入到性别艺术的建构及其与社会发展之间的关系中去,进行具有学科意义的深入解读。

在中国,对艺术中的女性意识的认同,曾经经历过一个过程。20世纪90年代随着经济的发展和都市化的出现,在某些文化和社会的领域内,女性的自我价值意识与男权主导的社会价值意识产生了矛盾。现代社会的形成不断注入人文主义的固化剂,这促使艺术家重新思考自己的角色定位及其个性意义。中国的女性艺术和艺术中的"女性意识",是在现代化进程中的社会环境里应运而生的。20世纪90年代中后期出现的女性艺术的起步,使我们看到,社会对女性意识开始重视并把性别作为一门学科来看待,这体现了社会的发展和需求。而在女性艺术家这一方面,带着女性意识进行的创作,很大程度上来源于社会的巨大变迁造成的人们对自我与内心的审视,女性艺术家的创作逐渐转向自我探寻。这种种的变化,使艺术研究采取社会学的角度,重新审视性别差异以及与此相关的文化现象和问题。女性艺术由边缘走向了当代艺术中的一个类别,从而为女性艺术的创作与思考扩展了空间。

随着社会环境的持续开放,人们早期关注的一些人性化问题,现在已经得到进一步深化,女性艺术也不再是当初匆匆登场后的兴奋状态,十多年过后,仿佛一切都显得过于平静了。如今,我们常常会反问自己:需要在性别艺术这个领域里作出各种努力吗?和西方不同,中国不存在女性主义发展的历史,或者类似西方女性主义的理念,所以中国的女性艺术不会像西方女性主义艺术那样表现出强烈的自觉性,以直接的反抗性的艺术语言向男性主导的社会价值体系发起质疑和批判。中国的女性艺术家往往更多地面对的是自己,如对自我的审视、自我身份的怀疑和强化女性自我意识的语言呈现。她们的创作不在于挑战男性的社会霸权,而更多地传达个人在当代社会中的体验和感受,期待两性间的和谐相处。相比较来看,中国的女性艺术家以个人的微弱力量,只对社会做了有限的挑战。当然,每一个艺术家的个体都会有差异,在中国女性艺术家的创作中,我们也发现了一些很值得研究的现象。但就总体的状态来看,正如美国评论家Linda Nochlin所指出的,第三世界的女性艺术还只是在传统层面上的滞留,女性艺术家还没有达到针对社会中不平等的现象,真正的以颠覆性的手段创作强有力的作品。我们知道,由于历史、文化和社会环境的不同,在这一点上很难强求,我们期待中国的女性艺术将会发展到更加成熟的层面。

但是,从另一个角度,我们也会经常思考,西方在20世纪六七十年代发生的女性主义运动中展开的种种理论探讨,其内容对我们社会难道就没有一点相关的借鉴吗?在我们漫长的文化积淀所维持的价值体系中,女性并没有获得独立的、平等的、有力的话语权,这在今天的现代社会中难道没有改变的需求吗?时至今日,当代的女性艺术家难道还是只有表现自我经验和自我意识的冲动,而缺乏从社会另一半成员的立场,在创作中进行更广泛的社会认知和文化批判的强有力的能力吗?

"另一种声音:我们"国际女性艺术展,希望对女性艺术家以健全的角色介入社会有所推动。在策展中,我剔除了那些只在个人化经验情感的层面上,表达自我生理感受和身体化的符号转换,包括以浅显的方式作出简单化的性象征的作品。这些作品只表现了性别的表面特点,而没有深入到女性长期以来在社会及文化中被压抑和同化的现实,也忽略了今日各阶层女性正在发生的历史性变化,更缺乏女性从文化精神的角度,寻求属于自己的社会价值的勇气和责任。女性艺术如果失去了对现存意识形态结构中的不平等现象的挑战和思考,失去了对女性应有的社会角色的探